

第16辑

Исследования по русскому языку и методике его преподавания

俄语教学与研究

论丛



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

第16辑

Исследования по русскому языку и методике его преподавания

俄语教学与研究 论丛

图书在版编目(CIP)数据

俄语教学与研究论丛. 第16辑 / 郝斌主编. -- 哈尔滨: 黑龙江大学出版社, 2010.9

ISBN 978-7-81129-330-2

I. ①俄… II. ①郝… III. ①俄语-教学研究-高等学校-丛刊 IV. ①H359.3-55

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第184494号

- 书 名 俄语教学与研究论丛·第16辑
著作责任者 郝 斌 主编
出 版 人 李小娟
责 任 编 辑 姜国强
出版发行 黑龙江大学出版社(哈尔滨市学府路74号 150080)
网 址 <http://www.hljupress.com>
电 子 信 箱 hljupress@163.com
电 话 (0451)86608666
经 销 新华书店
印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司
开 本 787×1092 1/16
印 张 19.5
字 数 306 千
版 次 2011年6月第1版 2011年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-81129-330-2
定 价 39.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

《俄语教学与研究论丛》

编委会

顾问 李锡胤 华 劭

委员 (按姓氏笔画排序)

邓 军 王铭玉 孙淑芳 李传勋

张家骅 金亚娜 郑述谱 郑永旺

荣 洁 黄忠廉 薛恩奎

主 编 郝 斌

副主编 赵 为 何文丽

总 序

随着 2010 年元旦钟声的响起,我们已经开始迈出了奔向 2011 年的步伐。

2011 年是一个重要的年份。70 年前,黑龙江大学的前身——中国人民抗日军政大学第三分校俄文大队创建于延安。为了迎接学校 70 华诞的到来,追溯俄语学科辉煌的历史,反映几代俄语人的科研成果,俄语学院决定将《俄语教学与研究论丛》(共 18 辑)正式交由黑龙江大学出版社结辑公开出版,与正在编辑出版的《当代中国俄语名家学术文库》(共 20 册)一并作为献礼,以表达俄语学科对学校生日之深深祝福,对全国俄语工作者之崇高敬意。

《俄语教学与研究论丛》筹备于 1981 年,创刊于 1983 年。当时,我们国家在经历了“文化大革命”十年浩劫之后,再次迎来了“科学的春天”。面临新的发展机遇,为了恢复、继承和发扬老专(哈尔滨外国语专门学校)时期倡导的“学术建校”的传统,俄语学科决定创刊《俄语教学与研究论丛》。其主要功能体现如下:一是发表我校俄语教师的科研成果;二是为培养科研后备力量提供“练兵”场地;三是记录俄语教师的科研历程;四是集中和系统反映黑龙江大学俄语学科的科研水平;五是提供一个向国内外同行学习和相互交流的平台。

在老专时期,曾经有一个学报,刊名就是《俄语教学与研究》。这个学报当时是根据老校长王季愚倡议创办的,由赵洵副校长主管,语言学家伍铁平教授任主编,时任中国科学院院长的郭沫若亲笔为刊名题字。后来创办的《俄语教学与研究论丛》仍然沿用原来的刊名,意在继承老一辈教育家倡导的“学术建校”的思想;仍然保留郭沫若先生的亲笔题字,以示我们念念不忘前辈学者的鼓励,不断锐意进取。当然,为了区别于上世纪 50 年代的学报,80 年代创办的这个刊物在郭老的题字之后冠以“论丛”二字,表达这是学术论文集刊,而不是定期发行的学报。

《俄语教学与研究论丛》从创办至今,已经坚持不懈地完成了18辑丛书的编发工作,这在全国外语界,乃至整个学术界也不多见,着着实实形成了黑龙江大学俄语之品牌,在国内外具有重要的学术地位和影响。回顾30年的办刊之路,我们应首先感谢人民教育家、哈外专的老校长王季愚同志及其亲密战友、哈外专的副校长赵洵同志,二位老前辈以其睿智和执著的精神奠定了“学术建校”的基石;我们应该感谢俄语学科的三位教授——高静、陈楚祥、俞约法,正是他们的倡议和主导才诞生了《俄语教学与研究》这部论丛;我们还要感谢前俄语系的各位领导,如阎家业教授、张家骅教授和邓军教授,他们一如既往地刊物给予了热情的支持,使得刊物的编辑和出版工作始终在一条可持续的良性发展轨道上展开;我们还不能忘记那些为出版工作付出辛勤劳动的“兼职编辑”,如俞约法、李锡胤、金晔、陈叔琪、陈雪清、徐忠鑫、赵为等,他们不计个人报酬,用自己的义务劳动成就了一个个精品。当然,我们最应该感谢的还是那些前辈作者们,他们之中,有的已经逝去,如林宝焯、黄树南、俞约法、王鲁生、王乃仁等;有的仍然在岗工作,如李锡胤、华劭、张家骅、郑述谱、金亚娜等;而多数已经荣休在家,如张会森、钟国华、阎家业、潘国民、王育伦、李景琪、王士燮、鲁桓、钟鼎、王宪荣、龙翔、陈国亭等。正是他们努力耕耘,精益求精,献上了一篇篇力作,使得论丛始终处于一种高水平的层面上,受到了国内外同行的好评。

数着厚厚的18辑系列丛书,我们情不自禁流露出自豪和崇敬之情;翻阅着一篇文章,我们似乎看到了心血的结晶和精神的力量;望着摆在书架上显得陈旧的封面和略微泛黄的页册,我们心中又有一种难以言状的愧疚掠过,深感晚辈的责任重大。这就是我们重新编辑论丛的原因,这就是我们将其结辑正式出版发行的缘由。相信,此书一定会再次盛行!价值一定能再次显现!

王铭玉

2010年元旦于哈尔滨

出 版 说 明

本辑集刊收入我系教师近二年来部分科研论文成果和硕士生、博士生的科研论文。本辑共分四个栏目:教学改革专栏;俄语实践课教学法专栏;语言理论课、俄罗斯文学史课、俄罗斯国情课、俄汉语翻译课教学法专栏;硕士生、博士生园地。

参加本辑集刊编辑工作的有郝斌、赵为、何文丽三位同志。

系学术委员会对本辑集刊编者和作者表示感谢。

黑龙江大学俄语系学术委员会

2003 年 1 月

目 录

教学改革

俄语专门复合人才培养工程的研究与实践

——理论的探讨与教改的建设 郝 斌(3)

关于俄罗斯文学专业博士生培养的几点思考和教学

安排 金亚娜(54)

实践课教学法

俄语语音导论课教学举隅 荣 洁(63)

新时期专业俄语教学思考

——一年级教学随想 黄东晶(76)

“零起点”班入门阶段教学方法初探 赵 洁(83)

浅谈在基础阶段教学中对俄语“零起点”学生的

培养 杨志欣(87)

探索“快乐俄语”的教学新模式 蒋本蓉(93)

改革教学方法,提高俄语专业学生素质 何文丽(98)

40 分钟一堂课的教学体会 邓 军(103)

开发互联网资源,改进俄语教学 赵 为(109)

语言理论课·俄罗斯文学史课·

俄罗斯国情课·俄汉语翻译教学法

俄语语法教学的层次与原则 陈国亭(125)

施为现象与俄语教学 孙淑芳(131)

俄语理论课教学中应注意的几个术语问题 吴丽坤(144)

俄语专业词汇单位——名称	吴丽坤(151)
浅谈 На то и..., чтобы 句式的教学	戴卓萌(158)
论俄罗斯文学史教学中的几个问题	荣洁(164)
弗·米·陀思妥耶夫斯基作品中的戏剧性因素	
——兼谈有关陀思妥耶夫斯基的文学教学	戴卓萌(172)
浅谈俄罗斯国情课的多媒体教学	时映梅(181)
汉俄双语同声传译的某些特点及教学对策	赵为(186)
词汇翻译的语义学基础	
——兼论语义学在翻译教学中的应用	郝斌(192)
聊天室词汇·言语规范·俄语教学	赵为荣洁(206)
俄语专业自考教学的几点思考	贾旭杰(219)

研究生园地

形容词扩展模式的形式化	叶其松(229)
俄语祝愿言语行为与祈使言语行为之比较	胡巍葳(246)
关于表象一格与主题一格的争议问题	刘柏威(255)
俄罗斯幽默中的非规约性间接言语行为意图解析	吴哲(261)
空间关系前置词 в 和 на 的认知意义	杨家胜(267)
语气词 даже, только 的语义特征与语句的意思分析	杨家胜(275)
高校俄语专业本科阶段开设文选课有关问题	
刍议	李志强 谢春艳 戴卓萌(282)
篇章信息处理的基本原则	安利红(291)

教学改革

俄语专门复合人才 培养工程的研究与实践

——理论的探讨与教改的建议

郝 斌

长期以来,我国的高等教育一直定位在高级专门人才的培养上,实施的是高层次的专业化教育。在专业设置上,基本是沿用前苏联专业配置,其特点是精细、严谨。国家根据社会经济发展中各行各业对专门人才需求的预测,统一制定招生规划,并定额下放到各个学校。学校按各专业方向和规定的数额招生,对学生进行专业化教育,毕业后实行专业对口分配。在此基础上,形成了一整套从招生、教学到分配的教学管理制度。这一模式曾经为我国各行各业培养了数以万计的人才,他们在我国的各项事业中做出了不可磨灭的成绩。

然而,在人类进入 21 世纪后,经济技术的高速发展,人口急剧、稳定的增长对地球资源的开发和合理的利用问题提出的挑战,社会发展对教育,尤其是高校教育提出的新要求,都暴露出旧的教学管理模式已无法适应时代的要求,并且对教育事业的发展开始表现出一定的阻碍作用。

21 世纪将是人类依靠科技进步、知识创新从而达到以知识经济为主要特点的可持续发展的世纪,将是人类社会、人类历史变化最激烈、发展最快的世纪。其发展之快、变化之剧往往会超出我们的想象。知识在生产要素中所占的比重将越来越大,劳动密集型产业逐渐退出人类生产领域,让位于知识密集型、技术密集型产业。这一社会历史发展进程已越来越多地为社会公众所认识。科学技术在世界经济、社会发展和各国综合实力方面所显示的巨大作用已越来越显著^①,并且对当今社会生活的各

^① 根据 Th. 舒尔茨的测算,美国战后农业生产的增长,只有 20% 是物质资本投资引起的,其余 80% 是由于教育以及与教育密切相关的科学技术的作用。(舒尔茨:《高等教育在经济价值——国际展望》,《教育的经济价值》,吉林人民出版社,1982 年)

个方面——人们的生产、生活、学习方式产生了越来越深远的影响,最终将改变人类生命的存在形式。高等教育理念、内涵和形式的改变既是这一社会变化的直接结果,又将反过来决定这一变化的走向和进度。

教育作为一种特殊的社会活动,其主体是特定的人,而对象同样是特定的人。因此,教育的理念、内涵和形式只能围绕着“特定的人”来展开,以一定数量的符合社会需要的人为其根本目的。这一目的决定了教育过程的性质,规定了教育发展的方向,并决定了教育活动的具体内容,其核心问题是培养什么样的人。从柏拉图在“理想国”中提出的“心灵和谐达到完美境界”^①哲学家兼政治家,到亚里士多德的“自由人”^②,从中世纪教育所培养的僧侣、骑士的范式,到洛克所称道的“绅士”^③和卢梭所主张的“自然人”^④,古往今来有关教育人才观的讨论,说明“人才”在不同的历史时期是有着不同的含义。同人类的其他观念一样,它属于一种历史发展范畴,在人类发展的不同阶段被赋予了不同的内涵。

高等教育作为教育的形式之一,除了具备教育的一般属性外,还具有其独特的特征,主要是:(1)高等教育属于教育的最高层次,其内涵和要求基本上决定了其他教育(初、中等教育、专业技术教育等)的走向和具体内容。因此,高等教育的取向将直接关系到整个社会对知识的认可度和价值评价标准;(2)高等教育是教育与社会最后的接口,是社会需要的集中的体现;社会不断发展变化的需要决定了高等教育必须不断调整自身的结构和内容;(3)高等教育的对象是已接受过中等教育的年青人,他们在体力和智力发展方面已趋向成熟,具备了独立思考和初步从事社会实践的能力,决定了他们在学习过程中具有更大的主动性和自觉性,能够更积极地投入到其所选择的学习内容中,同时也更易于对教学内容、教学形式产生不满足感。授课对象的上述特点决定了高等教育必须改变初、中等教育中一个主体——教师为主的灌输式教育法,而采取双主体教学原则,即一方面是教学过程的组织、引导主体——教师,另一方面是主动性学习、掌握技能的主体——学生。这就要求教师不仅仅要掌握丰富的知识,而且要具备娴熟的交流这些知识的能力;4)高等教育在人才培养

① 亚里士多德:《尼各马可伦理学》,中国社会科学出版社,1990年,第31—32页。

② 哲学家柏拉图著《理想国》,商务印书馆,1986,第214—215页。

③ 洛克:《教育漫话》,人民教育出版社,1979年,第4—10页。

④ 参见吴式颖等:《外国教育史教程》,人民教育出版社,1999年,第265—268页。

的同时,还肩负着一一定的科学研究和服务于社会的任务,并在自身的活动中越来越紧密地将三者结合起来。在这方面,北京大学传统中根深蒂固的教学理念——北大应培养学者,而不是教书匠——形象地揭示了高等教育中一个越来越清晰的主题:教育必须同科研相结合,教育者同时又应是研究者,并在研究的过程中不断地充实教育自身。教育者应善于重新学习,拓宽自己的知识面,优化个人的知识结构,以保证所讲授的知识的前沿性和对社会变化的适应性。在将知识传授给学生的同时,也赋予了学生今后在思考、行动和发展方面的无限可能性。

由计算机、互联网技术引起的大范围的科技革命的高速发展和全球经济的一体化,促使各国在经济、科技、文化和教育等方面的联系和合作日趋紧密。在步入市场经济,加入 WTO 之后,我国的经济发展和经济运行已经冲破了以往传统的、封闭式的模式而走向世界。按照国际化标准、采用世界最新知识和技术培养所需人才,使我们的学生成为熟悉国际惯例的国际性人才,成为我国高等教育面临的一个重大的问题。

以跨国经济为主导的新的世界经济的格局表现出一系列新的特征:

- (1) 跨国经济更多地表现为资金的流动,而不单纯是由商品和劳务贸易所形成的,并因此决定了对资金输入国(例如中国)国际型人才的需求。
- (2) 在跨国经济中,管理已成为决定性的生产要素,成为现代经济活动的一个重大原动力。正是在管理的基础上才能够确立一个企业乃至国家的竞争实力和地位。从某种意义上说,只有兼顾管理成本、效率的专家才能将其专业知识发挥得淋漓尽致,取得更大的经济效益,从而更全面地展示知识经济的特点。这就决定了大学的专业教育中应包括一定的管理、经营方面的知识。
- (3) 在跨国经济中,主权的民族国家已不是唯一能够制定有效经济政策的单位,而是出现了四个能够有效制定经济政策的单位,即主权民族国家、区域、世界经济组织、跨国企业。四类组织相互影响,相互制约,并决定着彼此对专业人才的取舍。因此,对人才的定位也应站在一个更广的着眼点上。
- (4) 在跨国经济中,经济政策越来越不再具有“自由贸易”或“保护主义”的特点,而是体现为一种“区域”之间的“互惠”。
- (5) 与跨国经济相适应,逐渐形成了一整套跨国的法律、法规、标准和政策。各国政府在制定自己的法律、政策时均力图尽可能地向国际惯例靠拢和与之接轨。作为这一接轨的前提条件,高校必须培养出一大批谙悉国际惯例的专门人才。

如何适应 WTO 标准下的国际规则,如何在短期内缩小与世界发达国家的差距,如何实现中国经济与世界经济的接轨,这一切是近期国内教学理论界普遍关注和讨论的问题。中国要迎接新世纪的挑战,缩小与发达国家的差距,必须依靠大力发展科技进步与创新。而科技进步和创新的关键在人才,人才的培养靠教育。教育发展的水平、人才培养的数量和质量,都直接关系到一个民族的国际竞争力和一个国家的综合国力的强弱,这一点对于同世界发达国家相比相对落后的中国尤为重要。在知识经济^①时代,教育是知识传播、创新和应用的主要基地。许多研究者均指出,中国要拉近与世界上经济发达国家的距离,就必须走跨越式发展的道路,而培养和开发复合型人才,则是实现经济跨越式发展的核心问题和必然选择。

所谓跨越式发展,是指落后地区和国家在追赶先进地区和国家的过程中,通过对具备现代前沿性知识的专家和复合型人才的开发和培养,借助现代科学技术革命的新成果,实现对经济及相关的上层建筑结构和制度的调整、创新,加快经济结构的升级换代,从而达到跨越传统工业化的某些发展阶段、加速实现现代化的一种战略选择。

经济的跨越式发展,首要核心的问题是一专多能的复合型人才的培养和开发。新经济的基础在人才,科技创新和应用也在人才。只有一流的人才,才能创造出一流的科技成果,实现一流的管理,办成一流的企业。

除了为实现跨越式发展的需要,我国教育界目前着重培养复合型人才,究其原因,还出于以下的考虑:

1. 新技术革命挑战的需要

当前,以知识信息为基础,以电子计算机为工具,以新材料、新能源、新工具、新产品为内涵的新的社会生产形态革命波及全球的各个角落。许多新兴学科的兴起,如信息技术、生物技术、纳米技术、新能源的开发和应用、海洋技术和空间技术,人们生产实践中的高科技成果无一不是多学科交叉、融合的结晶。在新技术革命的带动下,上述社会生产的新特点每日每时都在改变着已有的社会生产形态,产生着新的社会生产部门和职业,这必然要引起社会的产业结构、职业类型、就业技能、应用研究取向的

^① 国际经济合作与发展组织(OECD)《以知识为基础的经济》(1996)报告中给知识经济下的定义是:所谓知识经济,是指建立在知识和信息的生产、分配和使用基础上的经济。(转引自周光迅:《大学教育综合化》,山东教育出版社,1999年,第54页)

相应调整以及整个劳动力市场的新的分化整合,导致产业部门的更大范围的综合化,后者表现为技术密集型产业的出现和发展。由于新技术大量采用,新行业不断涌现,社会产业结构发生着重重大变革。因此,各种人员变换工种或调换工作已相当普遍,并成为一种社会趋势,仅有一技之长而无多种才能的人是难以适应这一社会需求的。这就要求新形势下的从业人员必须具备不断适应新变化、新发展的能力,能够不断地拓宽自己的专业领域,调整工作重心乃至变换个人的工作主导方向,要求高等教育培养出来的人必须具备多方面的能力,作为今后不断发展变化的适应性基础。

2. 全球经济一体化的需求

全球经济一体化对宽口径人才的要求主要由以下几种因素所决定:

2.1 当今世界面临的许多重大问题,如宇航、气候、环境、能源、人口等均属涉及多学科的综合性问题。解决这些问题,一方面要求各学科领域的专家、学者同心协力,相互合作;另一方面,也要求有关的专家们不仅精通本学科知识,同时应具备其他相关学科的知识 and 跨学科研究的能力,并且要求各国政府中相应政策的决策人和执行者应具备相应的综合性知识结构。为此,各国教育界都采取了相应的政策。日本提出要培养综合文化人才,原苏联提出要培养具有科学的世界观、综合化的知识、多方面的技能和专门化行业的知识面宽的专家,美、欧则提出要培养创造型人才和跨学科人才。

2.2 近几十年,随着世界人口的迅猛增长、人类活动能力急剧增强和人类活动半径已经覆盖了整个世界,人类赖以生存的生态环境承受了越来越大的负荷。生态系统的平衡运动不断地遭到破坏,对人类的生存和发展构成了越来越严重的威胁。环境问题、能源问题越来越成为全球所有国家共同迫切需要解决的问题。为了维护生态平衡和人类自身的可持续发展,对全球性的人口与自然环境的关系进行系统的综合研究已迫在眉睫。这些高难度、大跨度的综合性课题研究对未来人才提出了更高的要求:教育培养出的复合型人才不仅应善于全方位、多角度、高发散的创造性思维和具备既能把握住事物整体、又能深入事物各部分的综合分析能力,而且应该掌握更多的专门知识,特别是交叉学科和边缘学科知识,拓宽知识应用的空间。

2.3 现代科学技术和生产力的飞速发展,大大缩小了人类地理意义

上的空间,扩大了人类相互交往、学习、影响的可能性。计算机技术、纳米技术的研究和推广,使得知识信息的储存和传播的成本大大降低,促进了科技知识全球的传播,同时又大大地增强了人类的分析、综合能力。另一方面,人类记忆、分析、综合能力的增强又使得原有的学科界限被进一步打破,支持了“大学科”思想的产生和发展。正如德国著名的物理学家、量子论的创始人 M·普朗克所指出的:“科学是内在的整体,它被分解为单独的部门不是取决于事物的本质,而是取决于人类认识能力的局限性。实际上存在着由物理学到化学、通过生物学和人类学到社会科学的链条。这是一个任何一处都不能被打断的链条。”跨国流动资本、国际财团和跨国公司在国际经济生活中所起的越来越大的作用,使得这一综合能力在世界的范围内以职业需求的形式被表现出来。而复合型人才既是这一“还科学以本来面目”过程的起始,也将是这一过程的终点。

3. 市场经济建立和发展的需求

市场经济体制的建立和发展,必然要打破原有计划经济体制下生产、流通、分配等按计划运转的旧模式。竞争机制的引入,为科学技术成果应用于产品生产提供了最佳转化的条件,同时将一系列与之相关的新观念、新制度——如成本核算,投入产出比,按市场的价值规律办事,以至于企业破产、倒闭,工作人员下岗等等——引入现代社会生产中。另一方面,产品中科技含量日趋增大。高科技、跨行业产品的开发,市场经济的发展要求为其培养出适应这一发展的具备综合知识结构和素质的新型人才。过去那种只能承担一种社会职能的个人,将由一个全面发展的、善于把不同社会职能当作互相替换、补充的活动来从事的个人所替代。

在瞬息万变的市场经济中,如果简单地采取适应社会某一方面的需求,以不变应万变地教与学,这样的教学只能永远跟在市场后面跑,最终难以满足以超越人类自身为动因的而外现为市场经济的需求。随着市场经济的发展,对学生的职业要求也在变化。市场经济要求就业者具有更强的适应能力和竞争能力,现代科技要求人才有更开阔的思维能力和综合创新能力,知识经济则要求人才具有多学科综合基础和掌握现代技术的能力。人才培养在适应市场经济需要的同时,也要适应现代科学技术发展的需要。在这方面,滞后不可取,同步是短视的,只有超前才是主动和有远见的。教育的本质规律(教育是社会需要的产物)决定了教育的超前性、前瞻性。这种超前性、前瞻性本身就是一种适应,它只能来自于